

REY QUE NON TIENE VASALLOS NUNCA BIEN PUEDE REGNAR: USOS FRASEOLÓGICOS AL SERVICIO DE LA LEGITIMACIÓN REGIA EN EL *POEMA DE ALFONSO XI*

Francisco Pedro Pla Colomer
Universidad de Jaén

RESUMEN

Desde las investigaciones emprendidas por Carolina Michaëlis (1902 y 1909), Menéndez Pidal (1914 y 1924), Diego Catalán (1953 y 1977) o Yo Ten Cate (1956), no abundan estudios que, en el panorama bibliográfico más reciente, hayan fijado el punto de atención en el *Poema de Alfonso XI* (c. 1344-1348). El estado defectuoso del único testimonio conservado, caracterizado por presentar alteraciones métricas, así como rimas que parecen haber sido modificadas por la supuesta «dialectalización» textual, dificulta su adscripción lingüística. Los estudios más actuales sobre fraseología histórica, por su parte, han contribuido a esclarecer el proceso de construcción textual de los testimonios tardomedievales conservados, por lo que parece necesario abordar el análisis de las unidades fraseológicas que configuran el *Poema de Alfonso XI* para arrojar luz a su proceso constitutivo, al tiempo que delimitar su caracterización lingüística.

PALABRAS CLAVE: fraseología histórica, *Poema de Alfonso XI*, Historia de la lengua, métrica, poesía medieval.

REY QUE NON TIENE VASALLOS NUNCA BIEN PUEDE REGNAR: PHRASEOLOGICAL USES
AT THE SERVICE OF ROYAL LEGITIMATION IN THE *POEMA DE ALFONSO XI*

ABSTRACT

After the publication of the different studies carried out by Carolina Michaëlis (1902 and 1909), Menéndez Pidal (1914 and 1924), Diego Catalán (1953 and 1977) or Yo Ten Cate (1956), there is not much research concerning the *Poema de Alfonso XI* (c. 1344-1348). The defective state of the only preserved testimony, characterized by metrical alterations as well as by rhymes that seem to have been modified by the alleged textual «dialectalization», presents difficulties to ensure its linguistic ascription. The most current studies on historical phraseology have contributed to clarify the process of textual construction of the preserved late medieval testimonies; therefore, it seems pertinent to analyze the phraseological units which configure the *Poema de Alfonso XI* in order to shed light not only on its constitutive process, but also on its linguistic characterization.

KEYWORDS: historical Phraseology, *Poema de Alfonso XI*, historical Linguistics, Metrics, medieval poetry.



1. EL POEMA DE ALFONSO XI EN SU CONTEXTO SOCIOCULTURAL

e bien assí los reys godos,
vuestros antecessores
[...]
dexaron por ssu testigo
romañes muy bien escriptos
e corónicas ffermosas
por arte buena e complida
(PAXI, 146)

Con la finalidad de dejar como testigo «romañes muy bien escriptos e corónicas ffermosas» sobre los *fechos* y grandes hazañas llevadas a cabo por el monarca castellano, hacia finales del reinado de Alfonso XI (1312-1350) se llevan a cabo dos proyectos cronísticos estrechamente vinculados: una *Crónica* compilada por Ferrán Sánchez de Valladolid (c. 1344) y el *Poema de Alfonso XI* (c. 1344-1348). El objetivo principal de estos textos no es otro que el de asentar la dignidad del monarca, al tiempo que legitimar tanto la justicia ordenada contra un sector nobiliario determinado como su amancebamiento con Leonor de Guzmán y la consecuente promoción militar de toda su familia (con la inclusión de sus hijos consabidos).

La corte de Alfonso XI se caracterizó por ser un cenáculo cultural de poder (Pla 2015), en el que se cultivaron proyectos tales como la compilación legislativa, la restauración del discurso historiográfico o la renovación poética en lengua castellana, centrada, especialmente, en el ejercicio de las nuevas tiradas métricas en versos octosílabos (Gómez Redondo 2016 y 2021)¹. Desde el punto de vista fonético-fonológico (Pla 2014), la lengua asiste a una auténtica revolución, apresada en la materialidad textual conservada: confusiones en la articulación de los pares fonológicos sibilantes (Pla en prensa), la documentación del proceso de apertura de desfonologización de bilabiales, así como los primeros testimonios en textos poéticos de la aspiración procedente de [f] inicial latina, todavía relegada a espacios diastráticos periféricos (Ariza 2012: 138), alejados de la variante más estandarizada; así lo pone de manifiesto el análisis métrico de los versos del *Libro de Buen Amor* y la posterior tradición cancioneril (Pla 2020). Además, el abandono de las formas apocopadas, acompañado del proceso de nivelación de las estructuras silábicas, todavía en convivencia con rasgos latinizantes (hiatos, dialefas, etc.), permitió afianzar el ritmo del octosílabo castellano.

¹ La labor cultural del rey Justiciero derivó, además, en la recuperación de los valores artesanos propios de la corriente lírica trovadoresca del siglo XII y, con ello, la tradición caballeresca de autores como Chrétien de Troyes. Comparto la opinión de Beltrán (2009), para quien la primera redacción del *Amadís de Gaula* se llevó a cabo en el seno de la corte de Alfonso XI, marco cultural compartido con la aparición del *Libro del Cavallero Çifar*, pese a las diferencias evidentes entre los dos textos.

TABLA 1. CONSTRUCCIONES FORMULARES DEL *PAXI*

FÓRMULAS REITERATIVAS DEL <i>PAXI</i>	
a nos fadó malas fadas <i>en el tiempo que nascemos</i> (880c)	así commo hablaré <i>en el cuento adelante</i> (885)
¡Castilla cobró alteza <i>el día que fue nascido!</i> (403c)	¡ <i>en mal punto</i> fue poblada para moros e cristianos! (2399c)
nascieron <i>en ora buena</i> (1537b)	Si queredes escuchar oiredes grand fazaña. <i>Agora quiero contar</i> deste noble rey de España (2025)

Todo ello facilitó la entrada de formas poéticas más innovadoras –tales como la acomodación del verso alejandrino con hemistiquios octosílabos o la introducción del molde poético de corte italianista– en el marco de un nuevo ciclo de la escuela del mester de clerecía (Pla 2019) en el que se insertan obras como el *Libro de miseria de omne*, el *Libro de Buen Amor*, los *Proverbios morales* de Sem Tob o el *Rimado de Palacio*.

A lo largo de la primera mitad del trescientos, en definitiva, la lengua castellana asiste a su consolidación como lengua vehicular de expresión poética –ya entendida como lengua de cultura desde la corte de Fernando III (1217-1252) y Alfonso X (1252-1284)– de la que se sirvió el autor del *Poema de Alfonso XI* para la construcción de uno de los textos más significativos del entramado propagandístico castellano que, posteriormente, cristalizará en la *Gran Crónica de Alfonso XI*, principal soporte ideológico de los Trastámara (Catalán 1977, cf. Gómez Redondo 2021: 755-756).

El discurso narrativo, en prosa y verso, se sirve de las unidades fraseológicas como herramientas de construcción de los múltiples y entrecruzados campos semánticos, por lo que resulta relevante atender a la configuración formular del *Poema de Alfonso XI* con la finalidad de iluminar el proceso de composición textual. El autor parte de la crónica en prosa e introduce episodios nuevos que reflejan la pluralidad de formas que constituyen la ficción narrativa del trescientos², materializadas en la selección de fórmulas reiterativas (ver tabla 1).

Los esquemas de recitación del tipo *el día que fue nascido*, *en ora buena* o *en mal punto*, entre otras fórmulas deíctico-temporales (*agora quiero contar*, *en el cuento adelante*), junto a las propias que conciernen al ámbito de recepción textual (*si queredes escuchar*), acercan el *Poema* al ámbito de la épica culta (Gómez Redondo 2021). Una búsqueda más detallada, sin embargo, permite constatar la documentación de

² El protagonista es un héroe cidiano, al tiempo que su sentir religioso y su conducta es muy similar a la del *Libro del Caballero Çifar*, heredero, a su vez, de la educación molinista de finales de la centuria precedente.



TABLA 2. CONSTRUCCIONES FORMULARES DOCUMENTADAS EN OTRAS TRADICIONES TEXTUALES

FÓRMULAS REITERATIVAS EN OTRAS TRADICIONES TEXTUALES	
TEXTOS POÉTICOS	TEXTOS EN PROSA
<i>en mal punto</i> naçimos (c. primer tercio s. XIII. <i>Libro de Alexandre</i>)	<i>en mal punto</i> partiste tu tus Regnos (1252-1284. <i>Estoria de España</i>)
<i>en ora buena</i> nado (1196-1294. Gonzalo de Berceo <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i>)	Mas agora dexamos a [...] et digamos de los siete infantes (1252-1284. <i>Estoria de España</i>)
Contar vos he primero en commo la perdieron (c. 1255. <i>Poema de Fernán González</i>)	Tu uees que eres en mi prision & traes me mal. & denostas me. pardios <i>en mal punto</i> lo fizeste pora ti. (1293. <i>Gran Conquista de Ultramar</i>)
desde el día que fue nada (c. primera mitad s. XIII. <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i>)	Et çierto cred que <i>en mal punto</i> fue nascido el omne que quiso ualer mas por las obras de su linage que por las suyas. (1327-1332. Juan Manuel. <i>Libro de los estados</i>)
<i>en mal punto</i> vimos sen solaz (1252-1284. <i>Cantigas de Santa María</i>)	Mas ante quiero vos departir (<i>Crónica de 1344</i>)
<i>desde el día que</i> nasció fasta oy con buen estado (1379-1425. Álvarez de Villasandino, <i>Cancionero de Baena</i>)	

expresiones compartidas por otras tradiciones textuales, a saber, la derivada de los textos del mester de clerecía y la prosa cronística³ (tabla 2).

Si bien poco abundantes, los ejemplos seleccionados ilustran las fuentes textuales del *Poema*. En tanto texto poético circunscrito al ámbito de la lengua castellana, es totalmente esperable encontrar, en la primera mitad del trecentos, una clara influencia de la primera escuela del mester de clerecía. Las narraciones de los héroes berceanos, así como las hazañas relatadas por parte de Alejandro Magno y el conde Fernán González, sirven a nuestro poeta de andamiaje lingüístico para caracterizar: i) la esfera de recepción textual (remisiones al receptor), ii) los pasajes bélicos, iii) la construcción del héroe / protagonista, heredero de los grandes caballeros que pueblan los textos épicos y iv) el empleo de fórmulas rutinarias o (cuasi) fraseológicas que caracterizan la tradición textual del mester. Por su parte, los textos prosísticos de las crónicas regias, así como otros textos poéticos, constituyen, de igual modo, constantes referencias en el texto que perduran en la poesía de cancionero (es el caso del verso seleccionado de Villasandino de la tabla 2).

A la luz de estos datos, es posible afirmar que el *Poema de Alfonso XI* se sostiene sobre un complejo andamiaje de fuentes derivadas, fundamentalmente, de seis tradiciones textuales:

³ Los ejemplos de la tabla 2 están extraídos del *CORDE* y de Menéndez Pidal (1980).

- i) la tradición cronística asentada desde la corte de Alfonso X;
- ii) la prosa historiográfica concerniente a la materia troyana;
- iii) los modelos de la ficción narrativa;
- iv) el primer ciclo de la escuela del mester de clerecía;
- v) la tradición poética de la épica culta; y
- vi) la lírica compuesta en galaicoportugués, modelo genuino iberorromance previo a la eclosión del cancionero castellano⁴.

2. EL POEMA DE ALFONSO XI: TRANSMISIÓN, LENGUA Y MATERIALIDAD TEXTUAL

El texto se conserva inacabado y sin los primeros cuatro folios en un manuscrito del siglo XIV (ms. E: Biblioteca de El Escorial, ms. Y-iii-9), copiado hacia finales del siglo XV en el manuscrito M (Biblioteca de la RAE, ms. 213), con las mismas lagunas textuales. La primera edición crítica que contrasta los dos manuscritos es la elaborada por Yo Ten Cate en 1956⁵. De las investigaciones llevadas a cabo por Diego Catalán, encaminadas hacia la elaboración de una edición crítica contrastada con la *Gran Crónica de Alfonso XI* y la *Crónica* de 1344, conservamos, además de una excelente monografía, una serie de estudios con indicaciones valiosas concernientes a los rasgos lingüísticos –y otros criterios de edición– que caracterizan el texto conservado (Catalán 1952, 1953, 1964 y 1977). Más recientemente, en 1991, se publicó la edición del *Poema de Alfonso XI* en la editorial Cátedra de la mano de Juan Victorio.

Debido al proceso de transmisión textual, la materialidad conservada presenta alteraciones métricas, así como rimas que parecen haber sido modificadas por la supuesta «dialectalización» textual. En este sentido, muchos han sido los investigadores que han postulado hipótesis sobre la lengua del poema:

- i) Carolina Michaëlis (1902) pensó que se trataba de un poeta leonés que empleó el gallego-portugués –lengua vehicular de la expresión lírica en el siglo XIV–.
- ii) Sin embargo, en un estudio posterior (1909), sostuvo que pudo haberse tratado de un portugués desnaturalizado que escribió el poema en lengua castellana, opinión que sostiene Yo Ten Cate (1956).
- iii) Menéndez Pelayo (1944), por su parte, confirmó que el gallego era la lengua original del poema, transcrito en castellano por Ruy Yáñez, hipótesis compartida por Menéndez Pidal (1914 y 1924).

⁴ «... no siempre se ha tenido en cuenta que los poemas galleguizantes compuestos entre 1360-1425 tuvieron que nacer, con pocas excepciones, como híbridos lingüísticos gallego-castellanos. La mayoría de sus autores eran naturales de Castilla o Andalucía y compusieron sus obras gallegas en territorio de habla castellana» (Lapesa 1985 [1953]: 239).

⁵ Los ejemplos del *Poema de Alfonso XI* empleados en este trabajo se han extraído de esta edición, en contraste con la versión paleográfica de los dos manuscritos.



- iv) Diego Catalán (1953, 1977), si bien acepta que el poema forma parte de la literatura leonesa, concluye que su modalidad lingüística constituye una «lengua mixta» que no parece posible adscribirse a ningún espacio en concreto.
- v) Finalmente, Juan Victorio (1991) defiende el uso del castellano como lengua original del poema.

El estudio sistemático de la métrica y las rimas del poema, abordado en otra investigación en ciernes, parece apuntar a que la modalidad lingüística del texto se corresponde con la de la lengua castellana influida por los rasgos de la lírica del occidente peninsular. No hemos de olvidar que el gallego-portugués ejerció una fuerte impronta en el desarrollo del verso de arte menor castellano; es el caso de las composiciones recogidas en el *Cancionero de Baena* por poetas gallegos y castellanos que compusieron coplas en lengua castellana, en lengua gallega o en una suerte de koiné literaria (Lapesa 1985 [1953] y 1981; Perinián 1969-1970).

De igual modo, las abundantes unidades fraseológicas del *Poema de Alfonso XI* (locuciones, paremias y otras fórmulas cuasilocucionales) se corresponden con la modalidad lingüística que caracteriza la lengua castellana; así lo constata la locución *desde la cima fasta el fondo*, a pesar de estar en posición de rima con la variante léxica *mondo* (estrofa 2398), que presenta una vocal media tónica sin diptongar, perfectamente explicable en el marco de la influencia ejercida por las rimas galaico-portuguesas que no presentan diptongación de las vocales breves latinas (Lapesa 1985 [1953]), resultado documentado en muchas de las composiciones poéticas del *Cancionero de Baena*:

Una buena parte de los materiales reunidos en el inventario se encuentra relacionada con las exigencias de la rima; viene a propósito aquí el recuerdo de una certera observación de Battaglia: «quien quiera estudiar la técnica de los trovadores acaba a la fuerza ocupándose de los aspectos de la rima». Con respecto a *forte: sorte: morte* ya Lapesa ha señalado que «el galleguismo pudo tomar carácter de licencia poética al permitir que [...] rimasen con *corte*» o sea con una forma castellana (Perinián 1969-1970: 44).

Atender al estudio de las unidades fraseológicas desde una perspectiva diacrónica implica desentrañar los cambios habidos en las expresiones a partir de una teoría variacional, entendida como un proceso en el que convergen una serie de cambios lingüísticos que derivan en la modificación de la estructura gramatical de una unidad fraseológica dada. Este proceso se vincula con el de la fijación –en términos de gradualidad– e institucionalización, es decir, se trata de un fenómeno conocido, igualmente previsto y autorizado por la comunidad de hablantes, en el que la repetición y rutinización constituye una de las herramientas más productivas para la consolidación de sus elementos. En el caso de los textos poéticos, y desde una perspectiva fraseométrica, los imperativos ejercidos por la métrica y la rima, además de los propios que configuran el ritmo de una lengua dada, constituyen factores que contribuyen a la creación, selección y fijación de las variantes fraseológicas que mejor se ajustan a los patrones fónicos (ritmo, metro y, en ocasiones, rima) reconocibles por el hablante (Pla 2017 y 2018b).



Precisamente, desde los estudios de Casares (1950) y Zuluaga (1980) han ido consolidándose una serie de investigaciones que han conducido a la delimitación del proceso de idiomatización y fijación de las unidades fraseológicas de la lengua española en su perspectiva histórico-contrastiva, estilística y textual; es el caso de Lapesa (1981), Echenique (2003 y 2021) o la reciente publicación del *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES)* (Echenique y Pla 2020). Trabajos fundamentados en corpus textuales, como los de García Valle (2017); Ricós Vidal (2018); García Padrón y Batista Rodríguez (2020); Vicente Llavata (2020 y 2021) o Porcel Bueno (2021), junto a los que parten de un corpus historiográfico como los de Gómez Asencio (2008a y 2008b); Martínez Alcalde (2021); Satorre Grau (2017) o Quilis Merín (2018), así como los que se fundamentan en el contraste variacional de la lengua española en su dimensión espacial panhispánica (Sánchez Méndez 2020) –sin olvidar los especialistas que han contribuido a fijar una teoría fraseológica (Corpas Pastor 1996; Ruiz Gurillo 1997; Montoro del Arco 2006 o García-Page 2008)–, junto a los que se enmarcan en la más reciente línea de la Gramática de construcciones (como Fillmore o Goldberg; cf. Hummel 2019a y 2019b; Mellado 2020), entre otros muchos, son tan solo unos pocos ejemplos que justifican el avance firme de esta disciplina poliédrica, cuya bibliografía crece exponencialmente a un ritmo vertiginoso.

No son tampoco desconocidos los estudios de carácter estilístico, algunos de ellos enmarcados en el ámbito de la traducción y transmisión textual, a partir de la tipología fraseológica documentada en la materialidad de los testimonios conservados. En esta línea, estudios sobre las expresiones pluriverbales del *Libro de Buen Amor* (Pla 2018b y 2020) o los dedicados a la materia troyana de ámbito iberorromance (Pla y Vicente 2020) permiten delinear, aunque sea mínimamente, la historia de los usos específicos de las unidades fraseológicas, propias de ámbitos temáticos tales como el amor, la guerra, la religión, etc., en convivencia con las construcciones comunes a todos los niveles lingüísticos.

Los usos propios de ciertas unidades fraseológicas –ubicadas en tradiciones textuales bien delimitadas–, junto a los patrones rítmicos caracterizadores de los textos poéticos, se dan de la mano en la construcción de un discurso legitimador en los versos, generalmente octosílabos, del *Poema de Alfonso XI*. Sin la pretensión de abarcar la totalidad de las unidades fraseológicas documentadas, se presenta un estudio sistemático de los tipos fraseológicos que articulan el andamiaje estilístico de este monumento poético.

3. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL *POEMA DE ALFONSO XI*: UNA DESCRIPCIÓN TIPOLÓGICA

En el reinado de Alfonso XI, el discurso narrativo se impregna de usos tales como la *amplificatio*, la *dilatatio*, así como la introducción de elementos derivados de la materia artúrica, la tradición poética occitana y los textos clásicos. Todo ello queda reflejado en un riquísimo panorama de usos fraseológicos específicos, muchos de ellos heredados de múltiples tradiciones textuales anteriores, otros todavía en pro-



TABLA 3. SELECCIÓN DE LOCUCIONES PREPOSITIVAS DEL PAXI

LOCUCIONES PREPOSITIVAS (I) DEL PAXI	
171d. <i>por arte de</i> sotileza	1378c. <i>por fecho de</i> la freura
238b. <i>a pesar de</i> quantos son	1433d. <i>depós dellos</i> nos vayamos
393d. <i>por mano de</i> este señor	1451b. <i>a la entrada de</i> la sierra
472d. <i>con miedo de</i> la perder.	1513b. que la tiene amenazada
493d. <i>de gentes de</i> Aragón	<i>con poderes de</i> Oriente
568a. <i>Por onra de</i> vuesta alteza	1556d. <i>en señal de</i> señorío
638d. <i>so temor de</i> bendeçión	1082a. Dava muy grandes quantias
712d. <i>en derredor de</i> l castiello.	<i>de boca a</i> la su conpañã
734b. que fue <i>por mal de</i> paganos	1906c. <i>con muy poca de</i> conpañã
827c. <i>por medio de</i> la fazienda	1962a. <i>Por como de</i> la escalera
1289a. <i>A fiuza de</i> bençer	2166c. en el pendón bien lidiando
	<i>del bueno de</i> don Enrique

ceso de fijación, caracterizados por ir acompañados de elementos intensificadores que no encuentran documentación en épocas anteriores.

3.1. LOCUCIONES DE ÁMBITO GRAMATICAL: CONSTRUCCIONES PREPOSITIVAS

Los textos poéticos se caracterizan, generalmente, por no presentar estructuras complejas de elementos gramaticales, hecho que condiciona el uso de las locuciones prepositivas, conjuntivas y otros relacionantes complejos. Sin embargo, no todas las tradiciones poéticas participan de los mismos rasgos constitutivos: la poesía narratológica, de ámbito cronístico, así como muchos episodios constitutivos de la primera escuela del mester de clerecía, en contraste con la lírica o la poesía de cancionero, presentan una riqueza variacional de locuciones con función gramatical dado su alto grado de detallismo descriptivo, tal como lo documenta la selección extraída del *Poema de Alfonso XI* (ver tabla 3).

Las locuciones prepositivas de la tabla 3 forman parte del discurso repetido compartido con otras tradiciones textuales en verso (romances y poemas épicos) y prosa (género cronístico), cuya selección está condicionada por el campo semántico del que forman parte (legitimación del poder regio, descripción del monarca y los actos bélicos, entre otros): *por mengua de* justiçia (73d), *en virtud de* obediencia (658d), *por mengua de* cavallería (902d).

Asimismo, los rasgos estilístico-textuales propios de esta época (naturaleza del verso octosílabo, estructura silábica, etc.) propiciaron la variación de las locuciones prepositivas, ajustadas a las exigencias métricas del verso donde se insertan (tabla 4).

El patrón métrico del poema, generalmente octosílabo, permite recuperar, desde una perspectiva fraseométrica (Pla 2017), la regularidad de las deturpaciones halladas en el único testimonio conservado, como es el caso de la añadidura de la preposición /de/ en 70b. *con muy poca [de] conpañã* (oó óo òo óo) y 1172b. *luego a poca [de] sazõ* (óo óo òo ó(o)), ausentes en el manuscrito. Este resultado seguramente se vio reforzado por la influencia de la estructura sintagmática galaicopor-



TABLA 4. EJEMPLOS DE VARIACIÓN FRASEOMÉTRICA DE LAS LOCUCIONES PREPOSITIVAS

LOCUCIONES PREPOSITIVAS (II) DEL <i>POEMA DE ALFONSO XI</i>	
<p>CABO 405d. <i>en el cabo</i> del Poniente. 2369c. e don Azcar i yazia <i>cabo</i> del rey acostado</p>	<p>ÇIMA 267b. luego se ffizo temer <i>fásta çima</i> de la montaña 272b. bien <i>de çima</i> de Alemania 1660d. <i>por çima</i> de una sierra</p>
<p>PARTE 636d. <i>de la parte</i> de San Pedro 1646a. <i>De una parte</i> del Salado 1654c. e <i>de partes</i> de la sierra</p>	<p>PODER 230b. <i>con poder</i> de robadores 425d. <i>con gran poder</i> de conpañã 504d. <i>a poder</i> de escudo e lança. 509b. <i>gran poder</i> de conpañã</p>

TABLA 5. EJEMPLOS DE RECONSTRUCCIÓN FRASEOMÉTRICA DE LOCUCIONES PREPOSITIVAS

ANÁLISIS FRASEOMÉTRICO DE LOCUCIONES PREPOSITIVAS	
ESTROFA	ESCANSIÓN
<p>70. el caudiello escapó vil <i>con muy poca [de]</i> conpañã e dexó bien nueve mill muertos por esa montaña</p>	<p>òo óo óo ó(o) óó ðo ðo óo òo óo óo ó(o) óo óóo óó</p>
<p>1172. El noble rey muy aína luego <i>a poca [de]</i> sazón [...]</p>	<p>óóo óo óóo óo óo ðo óo</p>
<p>255. El pleito muy bien trataron commo vieron <i>por (a)guisado</i>. Por Pero Ruiz enviaron, de Villiegas fue llamado.</p>	<p>óóo óo óóo óo óo ðo óo óóo óo óóo òo óo óo óo</p>

* Estrofa incompleta en el manuscrito.

tuguesa: 765.14 *En pouca sazón / de parecer todas vençudas son* o 1007.20 *E, se me a min Deus quisesse atender, / per boa fe, ùa pouca sazón, / eu post'avia no meu coração / de nunca ja máis neiu ben fazer* (UC/Glosario, s.v. sazón). Sin embargo, tampoco es desconocida la estructura con preposición en galaicoportugués: 1572.12 *ca atal era outr'amor de meu tio / que se botou á pouca de sazone*.

De igual modo, la métrica de los versos permite recuperar la preferencia por la forma con aféresis vocálica de 255b. *commo vieron por (a)guisado* (óo óo ðo óo), frente a la forma plena del manuscrito que ocasiona una hipermetría (tabla 5).

3.2. LOCUCIONES CARACTERIZADORAS DE CAMPOS SEMÁNTICOS CONCRETOS

Dados los límites de la presente investigación, se presenta una muestra selectiva de unidades fraseológicas que conforman los principales campos semánticos delimitadores de la construcción del poder del monarca y de la consecuente legitimación, no solo de su reinado, sino del asentamiento de la dinastía Trastámara.



TABLA 6. LOCUCIONES CARACTERIZADORAS DE LA FIGURA REGIA

LOCUCIONES ADJETIVAS (I) DEL PAXI	
130a. Seredes rey <i>de virtud</i> si queredes ser onrado e bravo <i>con piadat</i> , al vençido mesurado	401d. señor <i>de buena ventura</i>
325b. cuerdo, <i>de buena razón</i>	1002d. con este rey <i>de gran poder</i>
388b. este rey <i>de grant bondat</i>	1923c. Este es rey <i>con derecho</i>
	2381a. Aqueste rey <i>sin falla</i> es muy fuerte <i>de coraçón</i>

3.2.1. Construcción identitaria del monarca

El poeta transforma en numerosas ocasiones la figura del monarca en un león, caracterizado por su fuerza y braveza (1679c. e dio un bramido fuerte / commo un bravo león), acompañado de las siguientes unidades fraseológicas: 297d. commo el león *con saña*; 553b. feziendo mal *con gran saña*; 898a. e dixo *con muy grand saña*. A su vez, el empleo de las locuciones adjetivas completa las cualidades que caracterizan el ideal de un monarca sabio, prudente, mesurado, así como venturoso, destinado a las grandes hazañas de los protagonistas de los cantares épicos (tabla 6).

Sobresale en el texto la locución adjetiva *de grand bernaje* (1099b. Rey señor de grand bernaje), voz procedente del francés medieval *barnage*, documentada con exclusividad, además de en nuestro texto, en dos estrofas del *Libro de Alexandre*, en calidad de implemento verbal:

¡Qui a sabor quisier de su tierra catar,
nunca *fará bernaje* nin fecho de prestar,
mas es en una vez todo a olvidar,
si omne quisier preçio que aya a prestar!
(*Libro de Alexandre*, 255)

De oro e de plata vienen todos armados,
todos relampaguean, ¡tant vienen afeitados!
¡Estos, con Dios a una, tenedlos por rancados,
ca por *fer buen bernaje* están mal aguisados!
(*Libro de Alexandre*, 967)

A partir del significado ‘conjunto de barones’ (todavía presente en el *Poema de Alfonso XI* en 980b: *con gran poder de bernaje*), el sustantivo pasaría a emplearse con el sema ‘proeza y hazaña’ –dadas las cualidades que caracterizan los actos de la nobleza militar tardomedieval– en una suerte de locuciones verbales, como las que documenta el poema clerical. Tras un proceso de transcategorización, terminó en el ámbito de los adjetivos, como se infiere de la locución adjetiva *de grand bernaje* del *Poema de Alfonso XI* con el sentido ‘rey de honor’ o, incluso, ‘rey de barones con honor’. La voz no cuenta con otras documentaciones posteriores; sin embargo,



TABLA 7. CARACTERIZACIÓN DE PERSONAJES NOBLES

LOCUCIONES ADJETIVAS (II) DEL PAXI	
CARACTERIZACIÓN DE LAS FIGURAS REGIAS	CARACTERIZACIÓN DE LA NOBLEZA
372a. señora <i>de gran nobleza</i> 403a. Rey alto, <i>de gran nobleza</i>	319b. señores <i>de gran altura</i> 401b. donzellas <i>de gran altura</i>
516d. reina <i>de gran valor</i> 563b. al buen rey <i>de gran valor</i>	713. Con el maestre son setecientos cavalleros <i>de prestar</i> 787d. cavalleros <i>de gran fuerça</i> 803d. cavallero <i>de gran brio</i> 1751a. e ricos omnes <i>de grand guisa</i>
1240b. estos reyes <i>de gran alteza</i>	

encuentra su espacio en la tradición lexicográfica por parte de Salvá en 1846 como ‘según el contexto de los pasajes en que se halla, puede ser hazaña, acción distinguida, el tributo impuesto a los pueblos vencidos o el triunfo que resultaba de una victoria’ (de igual modo que Domínguez, Zerolo, Alemany y Bolufer), al tiempo que en el tomo II (B-*cevilla*) del *Diccionario histórico de la lengua española* de 1936, se recoge bajo la voz *bernaje*, donde se remite al antiguo *barnaje*, acompañado de los ejemplos del *Libro de Alexandre* y el *Poema* que nos ocupa.

Cierra este apartado una selección de locuciones adjetivas que manifiestan las cualidades que legitiman las acciones de los nobles que rodean al monarca, así como a la propia Leonor de Guzmán (tabla 7).

3.2.2. Narración y legitimación de las acciones bélicas

El objetivo del poema parece alejarse, en primera instancia, del paradigma estilístico de la tradición narrativa clásica, así como del propio que constituye la materia troyana iberorromance y los cantares de gesta o los incipientes libros de caballería; sin embargo, un examen minucioso de las locuciones adverbiales del ámbito militar conduce a otros resultados.

El alto nivel de detallismo que ofrecen las descripciones de las acciones bélicas obliga al autor a recurrir a esquemas narratológicos repetitivos a lo largo de los distintos episodios bélicos hasta llegar a la batalla del Salado, momento en que la narración se enriquece dada su extensión en el poema (desde las invasiones benimerines de la estrofa 677 hasta la Campaña contra Granada que termina en la estrofa 2009). A lo largo de las más de 1300 estrofas asistimos a todo un engranaje lingüístico de construcción estilística de la disposición de las tropas, ataques, duelos, etc., muchas de ellas heredadas de tradiciones textuales bien definidas, otras, en cambio, de creación propia.



3.2.2.1. Locuciones compartidas con la materia troyana y otras obras cronísticas

(I) MOVIMIENTO Y CALIDAD DE LAS TROPAS: la descripción de los movimientos bélicos se fundamenta en locuciones como *contra la çaga* (65c) / *de la çaga* (66a) / *de çaga* (786d) / *en la çaga* (435c) / *por la çaga* (437c), *con gran cavallería* (317a) / *con buena cavallería* (779c). La locución adverbial *en arrancada* (438d) se documenta en la *Estoria de España* de Alfonso X, así como en la *Historia troyana polimétrica* y la *Gran Crónica de Alfonso XI*, de igual modo que la variante *de arrancada* (1659b y 2436c), que comparte el mismo ámbito de coaparición, si bien esta última pervive en la tradición cancioneril hasta Enzina y en el discurso cronístico del cuatrocientos:

Et des que la fazienda fuere vencida & me(II)[ti]eredes los moros *en arrancada* en commo auredes afazer despues desto yo uos lo ensennare cras quando fiziere el mio testamento (1270-1284. Alfonso X. *Estoria de España*. CORDE)

Los griegos yuan asy *en arrancada*, [e] sobreuieno Filosteas, el rrey de Calçedonia, con toda su gente, e traya en su conpañia bien tres mill caualleros de los mejores que auia en toda la hueste (c. f. s. XIII. *Historia troyana polimétrica*. CORDE)

E el maestro fue enpos dellos *en arrancada* por los Puertos de Segura, feriendo e matando e captiuando (c. 1348-1379. *Gran Crónica de Alfonso XI*. CORDE)

E fasta aquel lugar que diximos llevaron los rreyes *de arrancada* a los moros (c. 1348-1379. *Gran Crónica de Alfonso XI*. CORDE)

y, por no ver desonrada
su persona tal quél queda,
se parte de madrugada,
y de todo, *de arrancada*,
haze esta noche almoneda.
(1496. Juan del Enzina. *Poesías*. CORDE)

Otras fórmulas parecen propias del ámbito poético (*de sobreuienta* (752a) ‘por sorpresa’⁶), o de la tradición propiamente cronística (*a muy gran barata* (508) ‘confusamente, sin orden’). Otras, sin embargo, comparten un ámbito de uso generalizado como *de cara* (766d), *a la redonda* (769c) o *de talante* (803a).

(II) UNIDAD: en este caso en concreto, sobresalen las locuciones *unos a otros* (457a) / *de consuno* (485a) / *amos a dos* (1802b) / *en tropel* (1451a) o *por cuenta* (787d), todas ellas compartidas por la tradición textual de materia troyana (Pla y Vicente 2020).

⁶ Dios puso en vuestra figura, / senyora, tanta virtud / que non sé otra salud / que a mí sane de tristura / en que vivo, sin ventura, / toda mi vida’n dolor / del día qu’el vuestro amor / me priso *de sobreuienta* (c. primera mitad del s. xv. *Cancionero de Palacio*. CORDE).



(III) ATAQUE Y ACCIÓN DE BATALLA: la locución adverbial *a manteniente* (1429c, 1565b), documentada a lo largo de la Edad Media en el discurso cronístico y legislativo, abunda en el texto para hacer referencia a la contundencia de los ataques, complementada por el empleo de estructuras, documentadas en la tradición troyana, como *a grandes golpes çerteros* (1672a), *dar despuelas* al caballo (1700a), *bolver / tornar la rienda* (66c y 726c), las espadas *sobre mano* (300c) o *lanças en las manos* (503c).

3.2.2.2. Locuciones compartidas con obras historiográficas, legislativas y la tradición poética del mester de clerecía

En este sentido, expresiones como *entrar en batalla* (1419d), *dar apellido* (810) / *correr pregones e apellidos* (949) o *con muy grandes apellidos* (2272a), *dar bozes* (897), *ir en tuerto* (136c) y *tornar las espaldas* (1452b) abundan en este tipo de tradiciones textuales, al tiempo que *dar lid campal* (1398b), *correr la tierra* (740 y 1168a), *perder la tierra* (1451d) o *entrar en torneo* (1411) encuentran documentación exclusivamente en los textos cronísticos o legislativos:

Fazié como corneja quandol roban el nido:
defender non lo puede, da boz e apellido;
assí estava Ideus, que era esmarrido,
con ravia del hermano andaba enloquido
(Libro de Alexandre, 522)

Et ellos dixieron que lo creyan & que non fincaría por ellos del Rey don Rodrigo
perder la tierra & quanto auja (*Crónica de 1344. CORDE*)

3.2.2.3. Construcciones genuinas

La estilística de la corte de Alfonso XI sobresale por una riqueza variacional en el empleo de multitud de locuciones verbales que dibujan escenas vivas de las batallas. De entre todas ellas, sobresalen las que, aparentemente, no se recogen en testimonios anteriores ni en otras obras coetáneas a la fecha de composición del poeta; es el caso de *tener en armada* (1136), *cometer el torneo* (1655b), *andar en bandería* (108a) o *jugar la gineta* (1449c), algunas de ellas, como *tener en armada*, documentada hasta el siglo XVIII.

3.2.3. *El amor al servicio del vasallaje*

No es la intención del poema la de describir relaciones amorosas pasionales o trágicas, sino que el concepto del amor que subyace en los versos corresponde al del servicio propio del vasallaje al monarca (relación que entablan la nobleza militante y los personajes regios que transcurren en la historia). Esta es la razón por la que no encontramos estructuras heredadas de los conceptos contruidos por el amor



TABLA 8. DESAUTOMATIZACIÓN DE ESTRUCTURAS PARÉMICAS

PAREMIAS DEL <i>PAXI</i>	
182. ave que non tiene alas nunca bien puede bolar	óo oó óo óo óo oóo oó(o)
183. rey que non tiene vasallos nunca bien puede regnar.	óo oóo oóo óo oóo oó(o)

cortés, tal como aparece en las relaciones amorosas de la materia troyana o la de los libros de caballería (con la excepción de *tomar por la mano*, 228c).

Estructuras como *en muy grant señal de amor* (1239), *amar con gran derecho* (1041a) y *amar de corazón* (1481c) se erigen en las únicas expresiones fraseológicas de tema amoroso documentadas en el poema que, además, constituyen un uso diferencial de la tradición heredada por la poesía de raigambre trovadoresca en términos del *fin' amors* cortesano continuado a lo largo de la historia de la poesía en lengua castellana.

3.3. PAREMIAS, CONSTRUCCIONES CUASIPARÉMICAS Y PROCESOS DE DESAUTOMATIZACIÓN

El empleo de refranes no es ajeno a la construcción textual de la corte de Alfonso XI. Desde el *Libro de Buen Amor* hasta la *Crónica troyana* promovida por el monarca se insertan refranes y otras estructuras cuasiparémicas, fundamentalmente, en calidad de *exempla* con una fuerte carga moral en función del contexto textual donde se insertan. Dejando a un lado el genio del Arcipreste con un alto nivel de deconstrucción y creación de estructuras cercanas a los refranes, en el *Poema de Alfonso XI* se documentan resultados derivados de este proceso creativo, puestos al servicio del objetivo principal del texto.

En este sentido sobresale la paremia de la estrofa 182, desautomatizada en la estrofa siguiente en una fórmula que expresa uno de los grandes problemas político-sociales de la corte de Alfonso XI, el aumento de poder de la nobleza (representada en figuras como la de don Juan Manuel) y la necesidad de estructurar un orden gubernamental encabezado por el monarca (tabla 8).

De igual modo, en el poema se insertan fórmulas parémicas totalmente reconocibles por el receptor, todas ellas dispuestas al servicio de la construcción de un buen gobernante (1), la subordinación de la nobleza a la figura regia (2), la mesura en hablar poco (3), así como la del mantenimiento de la honra (4):

- (1) 209. Buen saber las piedras fiende.
Vos tomad este castigo:
quien non asegura non prende,
arte mata el enemigo.

- (2) 838. Mill vezes dezir oí:
«quien bien possa non levante».
 Este non lo fizo así
 e ovo así malandante.
- (3) 839. Este maestro loco
 ssu ventura fue muy fuerte:
el omne de seso poco
por su lengua toma muerte
- (4) 1117a. Mas val onra que tesoro,
 segund dizen los antigos⁷

Tal como acaece en la obra de Juan Ruiz (Pla 2020b), los juegos poéticos se dan de la mano en construcciones que, o bien proceden de refranes conocidos, o bien constituyen motor de génesis de estructuras parémicas innovadoras. Es el caso del refrán hoy día conservado *en mayo el gran velador es de noche el ruiseñor*, documentado en gallego en la obra de Hernán Núñez como *Mayo pio, pio po lo mato*, subyacente en la siguiente estrofa:

412. Así como el mes de mayo
 quando el ruiseñor canta
 responde el papagayo
 de la muy hermosa planta

Finalmente, y a modo de consejo sobre la estructura generalizada *el menor de los males*, el *Poema* documenta *del mal tomemos el menos / e lo al vaya su vía* (1711), al igual que la variante *del mal tomade lo más poco* (1875). Del mismo modo, al lector actual no le será del todo ajena la forma *ojos que vos vieren ir / nunca vos verán tornar* (2414).

4. TRADICIONES TEXTUALES Y CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA DEL *POEMA*: HACIA UNAS PRIMERAS CONCLUSIONES

Llegados a este punto, y tras el breve estudio acometido, es posible confirmar que las unidades fraseológicas que registra el *Poema de Alfonso XI* son, indudablemente, de dominio plenamente castellano. De igual modo que la cantiga atribuida a Alfonso XI «En un tiempo cogí flores», así como las primeras composiciones líri-

⁷ La métrica del verso 1865c permite reconstruir la forma <val> en la estructura deturpada por el proceso de copia **más a rey buena muerte / que mal bevir deshonrado*. La propuesta de la editora, quien cree que es elipsis de <conviene>, ocasiona una hipermetría.



cas de la tradición cancioneril, se caracterizan por la inclusión de variantes lingüísticas occidentales, generalmente del tronco galaicoportugués, en el *Poema* existen rimas híbridas, si bien nada abundantes, entendidas por otros investigadores como rasgos lingüísticos propios del autor.

Esta excepcional pieza poética de gran valor bebe de una red compleja textual, basada en la tradición historiográfica del *scriptorium* alfonsí, los textos legislativos, el emergente interés por las traducciones de los textos de materia troyana, los libros de caballería, la épica y la consolidada escuela del mester de clerecía. Entendido como una crónica en verso (Diego Catalán o Yo Ten Cate) o como un poema correspondiente a la épica culta destinado a la propaganda ideológica (Fernando Gómez Redondo), el presente testimonio es uno de los primeros textos poéticos compuestos, generalmente, por versos octosílabos que comparten espacio con estrofas eneasílabas y heptasílabas según el ritmo de la narración y los acontecimientos que trata.

Si bien la lengua castellana asiste a lo largo de la primera mitad del siglo XIV al nacimiento de sus primeras composiciones líricas en versos octosílabos, hasta ahora dominio del occitano, catalán o galaicoportugués, los versos compuestos en lengua castellana del supuesto Rodrigo Yáñez, preocupado por el buen entendimiento de su receptor (*yo las quiero apaladinar / cómo las pueden entender*, 1836), se impregnan de un estilo y un ritmo cercanos, en muchas ocasiones, a la esfera del romancero y la poesía épica. Precisamente, de igual modo que el texto muestra claras referencias a los poemas épicos, la tirada de octosílabos con rima *abab*, y en ocasiones *abac*, recuerda a la futura consolidación de la tradición romanceril, en este caso, al servicio de la propaganda ideológica de los Trastámara, la legitimación del poder de Alfonso XI y su relación con su favorita, Leonor de Guzmán⁸. La influencia lingüística galaico-portuguesa, así como el cruce de caminos intertextual conforman un poema a mitad camino entre la poesía épica, la historiografía, la innovación estilística y las nociones métricas ensayadas en el segundo ciclo del mester de clerecía para ubicarse, todavía, en la periferia entre la poesía épica y el futuro núcleo de transmisión del romancero castellano.

RECIBIDO: junio de 2022; ACEPTADO: febrero de 2023.

⁸ Estudio que abordaré con mayor profundidad en una próxima investigación.

BIBLIOGRAFÍA

- ARIZA VIGUERA, Manuel (2012): *Fonología y fonética históricas del español*, Madrid: Arco/Libros.
- BELTRAN, Vicenç (2009): *Edad Media: lírica y cancioneros*, Madrid: Visor Libros.
- CASARES, Julio (1992 [1950]): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: CSIC.
- CASAS RIGALL, Juan (ed.) (2007): *Libro de Alexandre*, Madrid: Castalia.
- CATALÁN, Diego (1952): «La oración de Alfonso XI en el Salado: el poema, la crónica inédita y la historia», *Boletín de la Real Academia de la Historia* 131: 247-273.
- CATALÁN, Diego (1953): *Poema de Alfonso XI. Fuentes, dialecto, estilo*, Madrid: Gredos.
- CATALÁN, Diego (1964): «La historiografía en verso y en prosa de Alfonso XI a la luz de los nuevos textos», *Boletín de la Real Academia de la Historia* 154: 79-126.
- CATALÁN, Diego (ed.) (1977): *Gran Crónica de Alfonso XI*, Madrid: Gredos.
- CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. URL: <http://www.rae.es>; 25/3/22.
- COROMINAS, Juan (ed.) (1968): *Libro de Buen Amor*, Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología del español*, Madrid: Gredos.
- DCECH = COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos.
- DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- DUTTON, Brian y Joaquín GONZÁLEZ CUENCA (eds.) (1993): *Cancionero de Juan Alfonso de Baena*, Madrid: Visor Libros.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa (2003): «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», en José Luis Girón Alconchel *et al.* (coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid: Universidad Complutense, 545-560.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa (2021): *Principios de fraseología histórica española*, Madrid: Instituto Universitario «Seminarario Menéndez Pidal».
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa y Francisco Pedro PLA COLOMER (eds.) (2021): *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES). Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones locucionales adverbiales y prepositivas. MUESTRA ARQUETÍPICA*, Bern: Peter Lang.
- FERREIRO, Manuel (dir.) (2014): *Universo Cantigas. Edición crítica da poesía medieval galego-portuguesa*. Universidade da Coruña. URL: <http://universocantigas.gal>; 1/6/22.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona: Anthropos.
- GARCÍA PADRÓN, Dolores y José Juan BATISTA RODRÍGUEZ (2020): «Para un estudio semántico y formal de las unidades fraseológicas en las *Fábulas de Iriarte*», en Francisco Pedro Pla Colomer (coord.), *Historia, uso y codificación: estudios de fraseología española, RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, volumen monográfico: 37-71.
- GARCÍA VALLE, Adela (2017): «En torno al sistema locucional del español en su diacronía: la estructura con núcleo nominal en el II tomo de la *Primera Crónica General (Estoria de España)* de Alfonso X», *Vox Romanica* 76: 249-290.





- GÓMEZ ASENCIO, José J. (2008a): «El tratamiento de lo que ahora se llama ‘locuciones prepositivas’ en sesenta y cuatro gramáticas del español (1555-1930)», en Brigitte Lépinette, María José Martínez y Emili Casanova (eds.), *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics* 13: 39-104.
- GÓMEZ ASENCIO, José J. (2008b): «El tratamiento de lo que ahora se llama ‘locuciones prepositivas’ en sesenta y cuatro gramáticas del español (1555-1930) [2]», en Marina A. Maquieira Rodríguez y María Dolores Martínez Gavilán (eds.), *Gramma-Temas 3. España y Portugal en la tradición gramatical*, León: Universidad de León, 75-104.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (coord.) (2016): *Historia de la métrica medieval castellana*, San Millán de la Cogolla: Cilengua.
- GÓMEZ REDONDO, Fernando (2021): *Historia de la poesía medieval castellana. Tomo I: la trama de las materias*, Madrid: Cátedra.
- HUMMEL, Martin (2019a): «The Third Way. Prepositional Adverbials in the Diachrony of Romance. Part One», *Romanische Forschungen* 131: 145-185.
- HUMMEL, Martin (2019b): «The Third Way. Prepositional Adverbials in the Diachrony of Romance. Second and Last Part», *Romanische Forschungen* 131: 295-327.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1985 [1953]): «La lengua de la poesía lírica desde Macías hasta Villanadino», en *Estudios de historia lingüística española*, Madrid: Paraninfo, 239-248.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1992 [1981]): «Alma y ánima en el Diccionario Histórico de la Lengua Española», en Juan R. Lodares (ed.), *Léxico e Historia, II. Diccionarios*, Madrid: Istmo, 79-86.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- MARTÍNEZ ALCALDE, María José (2021): «La ortografía de las locuciones como unidades pluriverbales: ¿lo que la Academia ha unido...?», en María Águeda Moreno Moreno y Marta Torres Martínez (coords.), *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica*, Barcelona: Octaedro, 335-346.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2020): «Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas», *Romanica Olomucensia* 32, 1: 1-12.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1944): *Antología de poetas líricos castellanos. Vol. VI. Parte segunda: tratado de los romances viejos, I*, Madrid: CSIC.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1914): «Elena y María (Disputa del clérigo y el caballero): poesía leonesa inédita del siglo XII», *Revista de Filología Española* 1: 52-96.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1948 [1924]): *Poesía juglaresca y Juglares: aspectos de la historia literaria y cultural de España*, Madrid: Espasa Calpe.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1980): *Reliquias de la poesía épica española*, ed. por Diego Catalán, Madrid: Gredos/Seminario Menéndez Pidal.
- MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, Carolina (1902): «Observações sobre alguns textos lyricos da antiga poesia peninsular, I: O Romance de Lope de Moros», *Revista Lusitana* 7: 1-32.
- MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, Carolina (1909): «Estudos sobre o Romanceiro peninsular. Romanes velhos em Portugal», *Cultura Española* 15: 670-732.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- NTLLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo Tesoro de la Lexicográfico de la Lengua Española* [en línea]. URL: <https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle;1/6/22>.

- PERIÑÁN, Blanca (1969-1970): «Lengua y forma poéticas en el *Cancionero de Baena*. I. Inventario descriptivo de la escuela galego-castellana», *Miscellanea di studi ispanici* 17: 25-90.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2014): *Letra y voz de los poetas en la Edad Media castellana. Estudio filológico integral*, Valencia / Neuchâtel: Tirant Humanidades / Université de Neuchâtel.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2015): «Métrica y pronunciación en el *Libro de Buen Amor*: prototipo del isosilabismo castellano medieval», *Analecta Malacitana* 38: 55-78.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2017): «Fundamentos para una fraseometría histórica del español», *Rhythmica* 15: 87-112.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2018a): «*Por que escritura rimada es mejor decorada*. Nueva revisión sobre la lengua, métrica y estilística de los *Proverbios morales* de Sem Tob», *RILCE: Revista de Filología Hispánica* 34: 312-339.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2018b): «Descripción fraseológica del *Libro de Buen Amor* desde una perspectiva fraseométrica», *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas* 1: 94-112.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2019): «Consideraciones en torno al verso alejandrino desde la Historia de lengua», *Tonos Digital. Revista de estudios filológicos* 36: 1-32.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2020a): «Aportaciones a la evolución castellana de F- latina en su contexto románico: del signo lingüístico al signo poético», *Zeitschrift für romanische Philologie* 136: 475-506.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (2020b): «Cuando no se da gato por liebre sino veneno por miel: estudio de las formas parémicas del *Libro de Buen Amor*», *Paremia* 30: 205-214.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro (en prensa): «Evolución de las sibilantes castellanas en su contexto iberorrománico: una historia latente en los testimonios poéticos», *Romance Philology*.
- PLA COLOMER, Francisco Pedro y Santiago VICENTE LLAVATA (2020): *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*, Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- PORCEL BUENO, David (2021): «Locuciones adverbiales latinas (P + X) de ámbito jurídico en los corpus diacrónicos del español medieval y clásico», en Matteo De Beni y Dunia Hourani-Martín (eds.), *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*, Bern: Peter Lang, 55-74.
- QUILIS MERÍN, Mercedes (2018): «Las locuciones adverbiales en los diccionarios del siglo XVIII: modelo y antimodelo fraseológico del *Diccionario de autoridades* en el *Diccionario de Terresors*», en María Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Cómo se «hacen» las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Bern: Peter Lang, 369-389.
- RICÓS VIDAL, Amparo (2018): «Para la historia románica de *cabo*. Combinaciones locucionales en el período postalfonsí», en María Teresa Echenique Elizondo, Angela Schrott y Francisco Pedro Pla Colomer (eds.), *Cómo se «hacen» las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Bern: Peter Lang, 209-230.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia: Universitat de València.
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan Pedro (2020): «Apuntes para la historia de una fraseología del español americano», *Studia UBB Philologia* 65, 4: 367-382.
- SATORRE GRAU, Francisco Javier (2017): «Grados de gramaticalización en las locuciones prepositivas del español», en María Teresa Echenique Elizondo y María José Martínez Alcalde (eds.),



Francisco Pedro Pla Colomer (coord.), *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, Valencia / Neuchâtel: Tirant Humanidades, 197-211.

TEN CATE, Yo (ed.) (1956): *El Poema de Alfonso XI*, Madrid: CSIC.

VICENTE LLAVATA, Santiago (2020): «Estudio de la fraseología en *Los doze trabajos de Hércules* de don Enrique de Villena», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 68, 2: 641-693.

VICENTE LLAVATA, Santiago (2021): «Lexicalización (y desfraseologización) en la familia fraseológica conformada en torno a la voz nuclear *querer*», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 85: 153-179.

VICTORIO, Juan (ed.) (1991): *Poema de Alfonso XI*, Madrid: Cátedra.

ZULUAGA OSPINA, Alberto (1980): *Introducción al estudio de expresiones fijas*, Frankfurt am Main: Peter Lang.

